

The Risen Christ and His Witnesses

Preacher: Harold Summers

Date: August 01, 2026

Church Name: 16th Avenue Gospel Chapel

References: Luke 24; Acts 1, Luke 24:27; Luke 24:31; Luke 24:33-53; Acts 1:1-8

Well, good to be with you again. Let's turn in our Bibles to the book of Luke, chapter 24. Luke, chapter 24. You'll remember the story is that the Lord Jesus Christ has risen from the dead. Oh, I'm sorry, it is Luke 24, I'm just getting confused on my pages. Luke 24, the story is that, having risen from the dead, the Lord Jesus Christ meets many of His disciples, but in particular, He meets two of His disciples or two of His followers who are leaving Jerusalem the day He rose from the dead and walking to their hometown of Emmaus.

这一次也非常高兴看到大家，让我们翻到路加福音第二十四章。大家记得这个故事，我们的主耶稣基督从死里复活了。抱歉，是二十四章，我把页码搞乱了。在路加福音二十四章，故事是主耶稣基督从死里复活后，去见了许多他的门徒。特别的是，他见到了两个跟从他的门徒，那两个人正从耶路撒冷城离开，去往他们的家乡以马忤斯。

And you remember that as the two of them were walking along, the Lord Jesus joined them and walked with them. He asked them what they were talking about, and they mentioned to Him that they were talking about the fact that the Lord Jesus had risen from the dead. That's what was reported that day. And as they inquired more, the Lord Jesus began to explain to them what had happened, and He taught them from the Scriptures the things about Himself, including His death and burial and resurrection.

大家记得当他们两个在回家的路上走着时，主耶稣加入了他们，与他们同行。耶稣问他们在谈论什么，他们说他们在谈论主耶稣基督已经从死里复活了，这就是当天的头条新闻。当他们交谈更多时，主耶稣开始向他们讲解所发生的事情，并从圣经中教导他们关于他自己的事，包括他的死、埋葬和复活。

And so a key verse is verse 27:

[Luke 24:27 NKJV] - And beginning at Moses and all the Prophets, He expounded to them in all the Scriptures the things concerning Himself.

一个关键的经文是第二十七节：

“于是从摩西和众先知起，凡经上所指着的话都给他们讲解明白了。”

So that would have been a wonderful thing. He went through the Old Testament and explained the prophecies in the Old Testament about the Lord Jesus Christ—His life, His death, His burial, His resurrection, His ascension. He taught them all from the Old Testament. And frankly, that would have been a most wonderful sermon to listen to. I would have loved to have sat in on that sermon.

这是一件非常奇妙的事情。他在旧约里讲解了所有关于主耶稣基督的预言——他的生命、死亡、埋葬、复活和升天。坦率地说，这是一篇非常奇妙的讲道，我非常希望能坐在那里听他讲这篇道。

And so you'll remember how the story goes. Now He goes in and has supper, or they invite Him to supper, and He sits down with them. When it's come time to break the bread, He took the bread Himself, probably gave thanks for it, and He broke the bread before them, and they saw His hands. Verse 31 says:

[Luke 24:31 NKJV] - Then their eyes were opened and they knew Him; and He vanished from their sight.

大家记得接下来的故事。他与他们一同吃晚餐，当到了掰饼的时候，主耶稣亲自拿起饼，掰开并谢恩。当他掰饼时，他们看见了他的手。第三十一节说：

“他们的眼睛这就开了，这才认出他来。耶稣就从他们眼前消失了。”

The Lord Appears in Jerusalem

So that's the story. We're going to pick it up now in verse 33:

[Luke 24:33 NKJV]

³³ So they rose up that very hour and returned to Jerusalem, and found the eleven and those who were with them gathered together,

这就是我们要讲的故事，我们要从第三十三节开始：

“他们就立刻起身，回到耶路撒冷去，正遇见十一个使徒和同着他们的人聚在一处。”

So probably they left their home in Emmaus at around six or seven at night, and they went back to Jerusalem, probably getting there at eight or nine o'clock at night. And the eleven disciples were there, and many with them. There probably was a large number of people,

and they were all wondering how the Lord had appeared that day to several people. So when they got back, the disciples said to them, verse 34 and verse 35:

[Luke 24:34-35 NKJV]

³⁴ saying, "The Lord is risen indeed, and has appeared to Simon!" ³⁵ And they told about the things that had happened on the road, and how He was known to them in the breaking of bread.

他们大约在晚上六七点钟离开以马忤斯的家，回到耶路撒冷，到达时大概是晚上八九点钟。十一个门徒和许多同伴都在那里，聚在一起的人应该很多，他们都在讨论主那一天是如何向几个人显现的。当他们回到那里时，门徒们对他们说，第三十四和三十五节：

“说：‘主果然复活，已经显现给西门看了。’两个人就把路上所遇见和掰饼的时候怎么被他们认出来的事，都述说了一遍。”

So it was an amazing evening, and each was telling the others about how the Lord had appeared to some and to them. Verse 36:

[Luke 24:36 NKJV]

³⁶ Now as they said these things, Jesus Himself stood in the midst of them, and said to them, "Peace to you."

这是一个非常奇妙的晚上，每个人都在谈论主是如何向其他人以及向他们显现的。第三十六节：

“正说这话的时候，耶稣亲自站在他们当中，说：‘愿你们平安！’”

Now, it doesn't say He knocked at the door. It doesn't say He had been there all the time. It does say that He appeared to them. "He appeared" is probably the best way to say it. Now, what happened when He was in Emmaus with these two people, when He was having supper with them? What happened? He vanished out of their sight. It doesn't say He went away. All it says is they could no longer see Him. Now here they are a couple of hours later in Jerusalem, and the Lord Jesus reappears. He doesn't knock at the door and come in. He just reappears; He shows Himself alive right in their midst.

这里并没有说他敲了门，也没有说他一直在那里，而是说他向他们显现了。“显现”可能是描述它最好的词。当他在以马忤斯和那两个人吃晚餐时发生了什么？他们在他们眼前消失了。并没有说他走开了，只是说他们不能再看见他了。几个小时后，在耶路撒冷，主耶稣重新显现了。他并没有敲门走进来，而是直接重新出现，在他们当中显明自己是活着的。

Now the question is: How did that happen? Now, the Lord is a spirit, and He can appear, and He can disappear. But the fact that He appears or disappears has nothing to do with whether He is there or not. It's just whether He is observed or not. When they were coming from Jerusalem to Emmaus, the Lord appeared to them and walked with them. Then when He was with them at supper in Emmaus, they recognized who He was, but then He disappeared. Then they go to Jerusalem, and when they're in Jerusalem, He reappears. So where was He when they were going from Emmaus back to Jerusalem? Where was Jesus at that time? It almost looks like He was going with them, but they couldn't see Him because He had disappeared. But it's very likely He was with them, because He got to Jerusalem the same time they did.

问题是：这是怎么发生的？主是个灵，他可以显现，也可以消失。但他显现或消失，与他是否在那里无关，只与他是否被看见有关。当他们从耶路撒冷去以马忤斯时，主向他们显现并与他们同行。当他在以马忤斯与他们吃晚餐时，他们认出了他，但他随后消失了。接着他们去耶路撒冷，当他们在耶路撒冷时，他又重新显现了。那么当他们从以马忤斯回到耶路撒冷时，主耶稣在哪里呢？看起来他似乎与他们同行，只是他们看不见他，因为他消失了；但他很可能与他们同在，因为他和他们同时到达了耶路撒冷。

All of which illustrates a very important point. Where is Jesus today? He is in heaven. Where else is Jesus today? John says He's in our hearts. And so can we say this: "Jesus today is with me; He today is with you." Can you see Him? No. Can you feel Him? No. Is He there? Yes. Sometimes we are assured that He's there; most of the time we don't know He's there, but He has promised to be with us and to be in us.

这一切都说明了一个非常重要的点。今天主耶稣在哪里？他在天上。今天主耶稣还在什么其他地方？约翰说他在我们心里。所以我们可以这样说：“今天耶稣与我同在，今天他也与你同在。”你能看见他吗？不能。你能感觉得到他吗？感觉不到。他在那里吗？是的。有时候我们确信他在那里，大多数时候我们并不知道他在那里，但他已经许诺要与我们同在，并且在我们里面。

A Body of Flesh and Bones

All right, back to the passage now. Verse 37 says:

[Luke 24:37 NKJV]

³⁷ But they were terrified and frightened, and supposed they had seen a spirit.

好的，回到经文中。第三十七节说：

“他们却惊慌害怕，以为所看见的是魂。”

They were terrified—that would be all the disciples, and the two on the road to Emmaus, and all the others. They were all terrified and frightened, and they supposed they had seen a spirit. Verse 38 and verse 39:

[Luke 24:38-39 NKJV]

³⁸ And He said to them, "Why are you troubled? And why do doubts arise in your hearts? ³⁹ Behold My hands and My feet, that it is I Myself. Handle Me and see, for a spirit does not have flesh and bones as you see I have."

他们都很惊慌害怕——指的是所有的门徒、在以马忤斯路上的那两个人以及所有在那里的人。他们以为看见了鬼魂。第三十八和三十九节：

“耶稣说：‘你们为什么愁烦？为什么心里起疑念呢？你们看我的手，我的脚，就知道实在是我了。摸我看看！魂无骨无肉，你们看，我是有的。’”

What is the proof that you are here? You've got flesh, and you've got bones, and you've got blood. And that is, if you like, an identifying reality regarding our lives. But Jesus said, "I have flesh and bones." What happened to blood? The amazing and wonderful thing is that His blood was shed on the cross. He gave His blood for us. And so He didn't say, "I've got flesh and blood"; He said, "I've got flesh and bones, but My blood has been shed for you."

什么能证明你在这里？你有肉，你有骨头，你体内有血液。这就是证明我们生命真实存在的特征。但耶稣说：“我有骨有肉。”那血去哪里了？非常奇妙的是，他的宝血在十字架上为我们流出了。他为我们献出了宝血。因此他没有说“我有血有肉”，他说的是“我有骨有肉，但我的血已经为你们流出了”。

And what is the proof that it was He who was talking to them? Verse 40:

[Luke 24:40 NKJV]

⁴⁰ When He had said this, He showed them His hands and His feet.

证明是他在跟他们说话的证据是什么？第四十节：

“说了这话，就把手和脚给他们看。”

Okay, what is the identifying feature of the Lord Jesus even today? His hands and His feet. How will you know Him when you see Him in eternity? You will see the wounds in His hands and His feet. They will never be healed.

好的，即使在今天，认出主耶稣的标志特征是什么？是他的手和他的脚。当你在永恒里看见他时，你怎么能够认出他来？你会看到他手和脚上的伤痕，那些伤痕永远不会消失。

Verse 41 through 43 says:

[Luke 24:41-43 NKJV]

⁴¹ But while they still did not believe for joy, and marveled, He said to them, "Have you any food here?" ⁴² So they gave Him a piece of a broiled fish and some honeycomb. ⁴³ And He took it and ate in their presence.

第四十一至四十三节说：

“他们正欢喜得不敢信，并且惊奇，耶稣就对他们说：‘你们这里有什么吃的没有？’他们便给他一片烧鱼和一块蜂蜜。他接过来，在他们面前吃了。”

It's an amazing line: "They did not believe Him for joy." We have in the English language the phrase, "It's too good to be true." "There must be something wrong; this news is too good," we often say. And that's what they were saying. They said, "This is wonderful news. We know it, but we find it hard to believe. It's too good to be true." And then He says to them, "Have you any food here?" So they gave Him a piece of a broiled fish and some honeycomb, and He took it and ate in their presence. Why did He do that? Somehow He had to prove that He was a reality rather than a vision. So when He ate the food, it went into His mouth, and He chewed it, and it went down into His stomach, and they couldn't see it anymore. All of which is evidence and proof that the Lord has risen indeed! He's not just a spirit; He has a human body. When we get to heaven, we will see and be able to touch His body.

这是一句非常奇妙的话：“他们正欢喜得不敢信。”在英语里我们常说，“这太好了，以至于不像是真的。”我们经常说，“肯定有什么不对劲，这消息太好了。”他们当时的心情也是这样。他们说：“这是一个奇妙的好消息。我们知道，但觉得难以置信，这太好了，以至于不像是真的。”然后耶稣对他们说：“你们这里有什么吃的没有？”他们便给他一片烧鱼和一块蜂蜜，他接过来在他们面前吃了。他为什么这么做？他必须向他们证明他是真实的，而不是一个幻象。所以当他吃下食物，食物进入他的嘴里，经过咀嚼咽进胃里，他们就再也看不到那食物了。这一切都是证据，证明主确实复活了！他不仅仅是一个灵，他拥有人的身体。当我们去到天堂时，我们将能够看到并摸到他的身体。

Now, welcome to John! We're happy you're here, John. We are studying in the book of Luke, chapter 24, at verse 44, so you can follow us—Luke chapter 24, verse 44.

现在，欢迎约翰！我们很高兴你加入我们，约翰。我们正在学习路加福音第二十四章第四十四节，你可以翻到路加福音二十四章四十四节跟我们一起学。

The Open Mind and the Great Commission

Verse 44 then says:

[Luke 24:44 NKJV]

⁴⁴ Then He said to them, "These are the words which I spoke to you while I was still with you, that all things must be fulfilled which were written in the Law of Moses and the Prophets and the Psalms concerning Me."

第四十四节接着说：

“耶稣对他们说：‘这就是我从前与你们同在之时所告诉你们的话说：摩西的律法、先知的书和诗篇上所记的，凡指着我的话都必须应验。’”

So the Lord Jesus now describes what we call the Old Testament. And the Jews divided the Old Testament into three parts: the Law of Moses, the Prophets, and the Psalms. Every book that we have in our Old Testament was in one of those three parts of the Old Testament. So how much of the prophecy regarding the Lord Jesus Christ was fulfilled in His lifetime, and how much will be fulfilled in the future day? The answer is: It will all be fulfilled. That's very, very encouraging. Now remember, the Lord Jesus was able to do many things when He was alive to fulfill those prophecies. But there were other prophecies which a human being could not fulfill. A human being couldn't do the miracles that He did. A human being couldn't arrange to be born where He was born. And a human being couldn't arrange to be born when He was born. So it was the movement of the hand of God that allowed these prophecies to be fulfilled on His behalf, because no individual man could do the things that had to be done to fulfill those prophecies.

主耶稣在这里描述的就是我们所说的旧约。犹太人把旧约分为三部分：摩西的律法、先知的书和诗篇。我们旧约圣经中的每一本书都属于这三部分之一。那么在旧约中关于主耶稣基督的预言，有多少在他活着时应验了，又有多少在将来会应验呢？答案是：全部都会应验。这非常受鼓励。请记住，主耶稣活着的时候做了很多事情来应验那些预言，但也有些预言是凡人无法去应验的。凡人做不出他所行的神迹，凡人无法安排自己出生在什么地方，也无法安排自己出生在什么时代。所以是神的手在掌管这一切，让这些预言在他身上得以应验，因为没有任何一个人能够仅凭自己去完成应验这些预言所需的事情。

And now verse 45—this beautiful verse says:

[Luke 24:45 NKJV]

⁴⁵ And He opened their understanding, that they might comprehend the Scriptures.

第四十五节——这节极其优美的经文说：

“于是耶稣开门徒的心窍，使他们能明白圣经。”

Wouldn't you like to have been there for that sermon? He opened their understanding so that they could understand the Scriptures. I say, "Lord, that's what I want You to do every time I read the Bible. I want You to open my understanding so that I might comprehend the Scriptures." So we're somewhat envious of Cleopas and the other who was with him on the road to Emmaus, because they had two most outstanding sermons that they listened to. Verse 27 says as they were walking, He began at Moses and all the Prophets and expounded to them the things concerning Himself. And now verse 45: He opens their understanding that they might comprehend the Scriptures. And our problem is we weren't there. You feel bad you weren't there? The answer is yes, but what do we have? We have the writings of the New Testament, each of which tells us more about what He had told them. He told them great truths that evening, and those who wrote since then—Luke, Paul, John, Peter, James, and Jude—they all told us more about what the Lord Jesus had said. So we get much of that truth, but we're getting it secondhand through those who heard it.

讲那篇道时你难道不想在场吗？他开他们的心窍，使他们能明白圣经。我说：“主啊，这就是我每次读圣经时希望您做的事。我希望您开我的心窍，使我能明白圣经。”所以我们有点羡慕革流巴和在以马忤斯路上与他同行的那个人，因为他们听到了两篇最杰出的讲道。第二十七节说他们在路上走着时，主从摩西和众先知起，凡经上指着他的话都给他们讲解明白了。而第四十五节说：他开了门徒的心窍，使他们能明白圣经。我们的问题是我们当时不在场。你为自己不在场感到遗憾吗？答案是肯定的。但我们拥有什么呢？我们拥有新约圣经的经文，每一卷都告诉我们更多关于他当时所讲的话。那天晚上他讲了伟大的真理，而自那时起记录这些的作者们——路加、保罗、约翰、彼得、雅各和犹大——都把主耶稣所讲的更多内容告诉了我们。因此我们得到了许多真理，虽然我们是通过听见这些话的人二手获得的。

Now in verses 46 and 47, He outlines the responsibility associated with having learned that truth:

[Luke 24:46-47 NKJV]

⁴⁶ Then He said to them, "Thus it is written, and thus it was necessary for the Christ to suffer and to rise from the dead the third day, ⁴⁷ and that repentance and

remission of sins should be preached in His name to all nations, beginning at Jerusalem.

在第四十六和四十七节中，他概述了明白了真理之后所承担的责任：

“又对他们说：‘照经上所写的，基督必受害，第三日从死里复活，并且人要奉他的名传悔改、赦罪的道，从耶路撒冷起直传到万邦。’”

What are the most important parts of the story of Jesus? Verse 46: Christ must suffer, and He had to rise from the dead. And the implication of that is that we must preach repentance for the remission of sins. So verses 46 and 47 are a great summary of the life, death, and purpose of the Lord Jesus Christ. This, therefore, should be our message wherever we go. We say Jesus Christ suffered, He died, and then He rose again, and because of that, we can preach repentance and the remission of sins. Therefore, verse 48:

[Luke 24:48 NKJV]

⁴⁸ And you are witnesses of these things.

耶稣的故事最重要的部分是什么？第四十六节：基督必受害，并且第三日要从死里复活。这意味着我们必须传讲悔改和赦罪的道。因此第四十六和四十七节是对主耶稣基督的生命、死亡和旨意的极佳总结。因此，无论我们去到哪里，这都应该是我们传讲的信息。我们宣告：耶稣基督受害、死亡，然后又复活了；因为他的死与复活，我们可以传讲悔改和赦罪的道。因此，第四十八节说：

“你们就是这些事的见证。”

We must be witnesses of these things too. We must tell people Jesus suffered and died and rose again, and He offers repentance and forgiveness of sins. And then verse 49 says:

[Luke 24:49 NKJV]

⁴⁹ "Behold, I send the Promise of My Father upon you; but tarry in the city of Jerusalem until you are endued with power from on high."

我们也必须成为这些事的见证。我们必须告诉人们：耶稣受害、死亡并复活了，他赐下悔改和罪得赦免的恩典。第四十九节说：

“‘我要将我父所应许的赐给你们，你们要在城里等候，直等到你们领受从上头来的能力。’”

So the question is: How could we be witnesses of these things? We're not very good at witnessing. How could we do it? And the answer is that fifty days from this day, the Lord Jesus Christ will send the Holy Spirit, and He will empower all His witnesses to witness properly for Him. And therefore, the disciples were not to leave Jerusalem, because the Holy Spirit was going to come upon them when they were in Jerusalem. So they stayed together waiting for the promise of God.

问题是：我们怎么能做这些事的见证呢？我们并不擅长做见证，我们该怎么做？答案是，从那一天算起的五十天后，主耶稣基督将赐下圣灵，圣灵将赋予他所有的见证人能力，使他们能够妥善地为他作见证。因此，门徒们不能离开耶路撒冷，因为圣灵将在他们停留在耶路撒冷时降临在他们身上。所以他们聚在一起，等候神的应许。

Carried Up into Heaven

And all of this then up to verse 49 probably happened on the day of His resurrection. But we know elsewhere, verse 50:

[Luke 24:50 NKJV]

⁵⁰ And He led them out as far as Bethany, and He lifted up His hands and blessed them.

直到第四十九节的所有这些事，大概都发生在主复活的那一天。但我们在其他地方知道，第五十节说：“耶稣领他们到伯大尼对面，就举手给他们祝福。”

So when did He go to heaven? Forty days after having risen from the dead. So verse 49 probably refers to Day 1, and verse 50 probably refers to Day 40. Verse 51 says:

[Luke 24:51 NKJV]

⁵¹ Now it came to pass, while He blessed them, that He was parted from them and carried up into heaven.

那么他是什么时候升天的？在他从死里复活四十天之后。所以第四十九节大概指的是第一天，而第五十节指的是第四十天。第五十一节说：

“正祝福的时候，他就离开他们，被带到天上去了。”

So they left Jerusalem, simply climbed the hill to the east of Jerusalem up to the top of the Mount of Olives, where the little town of Bethany was located. And when they got there—and probably there were a hundred of them or more at this time—verse 50 says He blessed them. All right, so He is blessing them, and what happens? While He blessed them, He was parted from them and carried up into heaven. So He's blessing them, He's talking, and all of a sudden He starts going up to heaven. And you can imagine them watching as He goes up. What was He doing while He was going up? He was blessing them. I'm not sure precisely what that was—probably saying good, wonderful, encouraging words to them. And so as He's going up, they probably are listening and crying, "Lord, speak up!" And while He's blessing them, He's going up.

他们离开耶路撒冷，登上了耶路撒冷东面的橄榄山山顶，那里坐落着伯大尼小镇。当他们到达那里时——当时大概有一百多人或更多——第五十节说他给他们祝福。好的，他在祝福他们，接着发生了什么？正祝福的时候，他就离开他们，被带到天上去了。他在祝福他们，正说着话，突然间他就开始升往天上。你可以想象当他上升时，他们仰面凝视的景象。他上升的时候在做什么？他在祝福他们。我不能确切知道那是什么，大概是对他们说着美妙、鼓励的话语。当他上升时，他们可能一边听一边喊着：“主啊，大声点！”而就在他祝福他们的时候，他升上去了。

Now my question to you is simply this: When did He stop blessing them? He didn't stop blessing them. He's been blessing His people ever since. They couldn't always hear Him, they didn't always choose to hear, but He was always blessing them. When did the Lord stop blessing you? He didn't. When will He stop blessing you? He won't. He's just gone up to heaven, but that doesn't mean to say He isn't with us any more than He was not with the two on the road to Emmaus. When they went from Jerusalem back to Emmaus, He was with them then too. They couldn't hear Him, they couldn't see Him, but He was there. You can't hear Him, you can't see Him, but as you read the Bible, He'll speak to you; as you meditate on Him, He'll teach you. Let Him keep blessing you.

现在我要问你们的问题很简单：他什么时候停止祝福他们了？他从来没有停止过祝福他们。从那时起，他一直在赐福给他的子民。他们并不总是能听到他，也不总是选择去听，但他一直在赐福给他们。主什么时候停止赐福给你了？从来没有。他什么时候会停止赐福给你？永远不会。他只是升到了天上，但并不意味着他不再与我们同在，正如他当时与在以马忤斯路上的那两个人同在一起。当他们从耶路撒冷回到以马忤斯时，主也与他们同在。他们听不见他，看不见他，但他就在那里。你听不见他，看不见他，但当你读圣经时，他会与你说话；当你默想他时，他会教导你。让他继续赐福给你吧。

Verse 52 and verse 53:

[Luke 24:52-53 NKJV]

⁵² And they worshiped Him, and returned to Jerusalem with great joy, ⁵³ and were continually in the temple praising and blessing God. Amen.

第五十二和五十三节：

“他们就拜他，大大地欢喜，回耶路撒冷去，常在殿里称颂赞美神。阿们。”

Were they happy? Yeah! Did they understand everything? No. Had He given them some good promises? Yeah! What did they do with all those blessings? They worshiped Him, they believed Him, and they let Him fill them with great joy. What did they do when they got back to Jerusalem? Well, did they all go home, have a good sleep, and then go to work on the farm the next day? No, they didn't do that. Verse 53 is wonderful: They were continually in the temple praising and blessing God. They weren't alone; they were together. They weren't farming; they went to the temple. When they got there, they didn't complain; they were praising and blessing God. Well, that's what we should do. What are we going to do tomorrow? We're going to get together, and we're going to continue to be praising and blessing God. And what will He be doing? He will be blessing us and giving us great joy.

他们高兴吗？是的！他们对每一件事都理解吗？不理解。主有没有赐给他们美好的应许？有的！他们对所得到的这一切福分做了什么？他们敬拜他，相信他，让他用极大的喜乐充满他们。当他们回到耶路撒冷后做了什么？他们是不是都回到家里好好睡上一觉，第二天去田里种地了？不，他们没有那样做。第五十三节非常奇妙：他们常在殿里称颂赞美神。他们不是孤单一人，而是聚在一起；他们没有去种地，而是去了圣殿；当他们到了那里，他们没有抱怨，而是在那里称颂赞美神。这就是我们应该做的。明天我们要做什么？我们要聚在一起，我们要继续称颂赞美神。而他会做什么？他会赐福给我们，赐给我们极大的喜乐。

So the last word in the book of Luke is "Amen." Why is that there? "Amen" basically means "It's firm, I agree with that, that's wonderful." When you and I read the Bible, when we read the book of Luke, when it's finished, we say, "Amen! That's good news, Lord! I believe that. That's what I want in my life. You do for me what You did for those disciples." It's a wonderful message.

所以路加福音的最后一个词是“阿们”。为什么这个词在那里？“阿们”的基本意思是“这是确凿的，我同意，这太奇妙了”。当你我读圣经、读路加福音读完的时候，我们说：“阿们！主啊，这是好消息，我相信！这也是我生命中所渴望的。求您在我身上做您在那些门徒身上所做的事。”这是一篇奇妙的信息。

The Acts of the Apostles

So the logical question is: What happens next? And you'll remember that the author of the book of Luke was this man, Dr. Luke. He was a medical doctor, he was an outstanding Christian, but he was a historian. And so he wrote the book of Luke and addressed it to a man whose name was Theophilus, and said, "I want to tell you what Jesus did." And so he wrote the book of Luke. But after that, he said, "What comes next?" And so he started writing again, and this time he wrote what we call the Book of the Acts of the Apostles. Verses 1 and 2 are somewhat similar to the introductory words of the book of Luke. We'll read verses 1 and 2 together:

[Acts 1:1-2 NKJV]

¹ The former account I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach, ² until the day in which He was taken up, after He through the Holy Spirit had given commandments to the apostles whom He had chosen,

那么逻辑上的问题是：接下来会发生什么？大家会记得，路加福音的作者是路加医生。他是一位医生，一位杰出的基督徒，同时也是一位历史学家。所以他写下了路加福音，呈献给一位名叫提阿非罗的人，说：“我想告诉你耶稣所做的事。”于是他写了路加福音。但在那之后，他说：“接下来会发生什么呢？”于是他再次动笔，这一次他写下了我们所称的《使徒行传》。第一和第二节与路加福音的开篇词有些类似，我们一起读第一和第二节：

“提阿非罗啊，我已经作了前书，论到耶稣开头一切所行所教导的，直到他借着圣灵吩咐所拣选的使徒，以后被接上升的日子为止。”

So what would this "former account" be? That would be the book of Luke. And to whom was the book of Luke written? This man, Theophilus. Luke is basically saying, "Theophilus, this is not the end of the story of Jesus. This is the end of His earthly life, but not the end of His work." And so he goes back now, and in these verses he's going to explain the last few days of the Lord Jesus' life and what He did at the end. First of all, in verse 1, what does the book of Luke tell us about Jesus? It says that he wrote the account of all that Jesus began both to do and teach. What is meant by the word began? Well, it means that all the teaching of Jesus was not contained or given solely during His lifetime. He continued to teach through the Bible—through the writings of Luke, Peter, Paul, James, John, and Jude. All of these writers were writing as Jesus taught them. And the book of Luke contains what He said until the day He was taken up from the earth. So Luke begins at the beginning of the life of Jesus and carries on until He goes to heaven.

那么这里的“前书”指的是什么？那就是路加福音。路加福音是写给谁的？提阿非罗这个人。路加基本上是在对提阿非罗说：“提阿非罗，这并不是耶稣故事的终结。这是他在地上生命的终点，但不是他工作的终点。”所以他现在回头，要在这些经文中解释主耶稣地上生命的最后几天以及他最后所做的事。首先，在第一节中，路加福音告诉了我们关于耶稣的什么事？他说他记录了耶稣“开头一切所行所教导的”。“开头”这个词是什么意思？它的意思是，耶稣所有的教导并没有全部局限或包含在他的生平之中。他继续通过圣经——通过路加、彼得、保罗、雅各、约翰和犹大的著作——来进行教导。所有这些作者都是在耶稣教导他们时记录下来的。路加福音记录了直到他被接上升离开地上的那日子为止所说的话。因此路加福音从耶稣生命的起点开始，一直延续到他升天。

And verse 3 says:

[Acts 1:3 NKJV]

³ to whom He also presented Himself alive after His suffering by many infallible proofs, being seen by them during forty days and speaking of the things pertaining to the kingdom of God.

第三节说：

“他受害之后，用许多的凭据将自己活活地显给使徒看，四十天之久向他们显现，讲说神国的事。”

So what did Jesus do during the forty days from the time He rose from the dead until He ascended to heaven? He presented Himself alive by many infallible proofs. How do we know Jesus rose from the dead? He gave to His disciples many infallible proofs. And those infallible proofs have been passed down to us today; many of them we can still read about today.

那么从主耶稣从死里复活到升天这四十天里，他做了什么？他用许多确凿无误的凭据将自己活活地显给使徒看。我们怎么知道耶稣从死里复活了？他给了门徒们许多确凿无误的凭据。而这些确凿无误的凭据已经流传到今天，其中许多我们今天依然能够读到。

So what is meant by the phrase many infallible proofs? A proof is something that basically says, "It's obvious, it's true, it's a proof." From a scientific point of view, it could be a scientific and mathematical proof. From a legal point of view, it could be a legal proof, sufficient to find a man innocent or guilty. And from a personal point of view, it could be enough information to make a person go and do what he should do. Now, what is meant by the word infallible? A proof is a proof, but some people could say, "Well, I'm not sure. Maybe there's something wrong with my thinking; maybe there's something wrong with the science; maybe there's something wrong with the evidence. It's a proof, but I'm not convinced." What kind of proofs were they that He did really rise from the dead? They were infallible proofs!

You can't say anything against them; they are infallible. How many proofs were there? Many! Many infallible proofs. When were they given? Over a period of forty days. Okay, and how many people saw those proofs? Paul tells us that on one occasion there were five hundred people who saw the same thing at the same time, in the same place.

那么“许多确凿无误的凭据”这个短语是什么意思？凭据是说明“这是显而易见的、真实的证据”。从科学的角度看，它可以是科学和数学上的证明；从法律的角度看，它可以是法律上的证据，足以判定一个人无罪或有罪；从个人的角度看，它可以是足以促使一个人去做他该做之事的信息。那么“确凿无误”是什么意思？证据就是证据，但有些人可能会说：“我不确定，也许我的想法有问题，也许科学有问题，也许证据有问题。这是个证据，但我没有被说服。”证明他确实从死里复活的证据是什么样的证据？是“确凿无误”的凭据！你无法提出反驳，它们是无可疑的。有多少凭据？许多！许多确凿无误的凭据。这些证据是什么时候给出的？在四十天的时间里。好的，有多少人看到了这些凭据？保罗告诉我们，有一次在同一个地方、同一个时间，有五百多人同时目睹了同样的事。

Did Jesus rise from the dead? That is the central question for all mankind. The Bible says yes. How do we know? Well, there were many infallible proofs. To whom are those infallible proofs infallible? They're obvious to anybody who would honestly take the time to say, "I want to know." To whom were those proofs infallible? To Jesus Christ. He one day will be the Judge of every man and woman, boy and girl. He will say, "Did you believe Me?" They will say, "Well, I really wasn't convinced; I wasn't sure; no, I didn't." What will He say? He will say, "I gave you many infallible proofs; why didn't you believe Me?" And they will probably say to the Judge, "I didn't consider Your proofs infallible." And the Judge will say to them, "I consider those proofs infallible. You are guilty. You must be cast into the lake of fire."

耶稣有没有从死里复活？这是全人类的核心问题。圣经说是的。我们怎么知道？因为有许多确凿无误的凭据。对谁而言这些凭据是确凿无误的？对任何愿意诚实花时间说“我想知道”的人来说，都是显而易见的。对谁来说这些证据是绝对确凿的？对主耶稣基督。有一天，他将成为对每一个男人、女人、男孩和女孩的审判官。他会问：“你相信我吗？”他们会说：“我当时真的没有被说服，我不确定，我不相信。”他会说什么？他会说：“我给了你许多确凿无误的凭据，你为什么不相信我呢？”他们可能会对审判官说：“我认为你的证据并不是确凿无误的。”审判官会对他们说：“我认为那些证据是确凿无误的。你是有罪的，你必须被扔进火湖里。”

I've spoken to many people in my lifetime asking them whether they believe that Jesus rose from the dead, and many said, "No, I don't believe it." I said to them, "What do you think of the infallible proofs?" And they said, "Oh, I never even bothered looking at those. I don't care about those." Many infallible proofs! God says they're infallible, and therefore there's no excuse for rejecting them. The Judge says, "I will find you guilty for rejecting the infallible proofs."

在我一生中，我问过许多人是否相信耶稣从死里复活，许多人说：“不，我不相信。”我对他们说：“那你怎么看那些确凿无误的凭据？”他们说：“我甚至从来懒得去看那些凭据，我根本不在乎。”许多确凿无误的凭据！神说它们是确凿无误的，因此拒绝它们是毫无借口的。审判官说：“我会因你拒绝那些确凿无误的凭据而判定你有罪。”

The Promise of the Spirit

Verse 3 says that not only for forty days did He give many infallible proofs, but He also was speaking of the things pertaining to the kingdom of God. What are these infallible proofs all about? They're all about the kingdom of God. Are you ready for the kingdom of God? It would be absolute folly if you weren't, wouldn't it? Because the kingdom of God is evidenced by the many infallible proofs. Of course, the most important thing in our life is the coming kingdom of God. So during these forty days now, what did the disciples and the others who loved the Lord Jesus and knew about it do? Verse 4:

[Acts 1:4-5 NKJV]

⁴ And being assembled together with them, He commanded them not to depart from Jerusalem, but to wait for the Promise of the Father, "which," He said, "you have heard from Me; ⁵ for John truly baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Spirit not many days from now."

第三节说，不仅在四十天里他给出了许多确凿无误的凭据，他还讲说神国的事。所有这些确凿无误的凭据讲的是什么？讲的都是神的国。你准备好迎接神的国了吗？如果你没有准备好，那将是极其愚蠢的，不是吗？因为神的国有许多确凿无误的凭据来证实。当然，我们生命中最重要的事情就是即将到来的神国。因此在这四十天里，门徒们和其他爱主耶稣、了解这事的人做了什么？第四和第五节：

“耶稣同他们聚会的时候，吩咐他们说：‘不要离开耶路撒冷，要等候父所应许的，就是你们听见我说过的。约翰是用水施洗，但不多几日，你们要受圣灵的洗。’”

The Christians got together often in those days. Let's make sure we do the same. And as we read in Luke, He commanded them not to depart from Jerusalem, but to wait for the Promise of the Father, which He said, "You have heard from Me." And then He explains it in verse 5: "For John truly baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Spirit not many days from now." And in fact, it turned out to be ten days, and they were responsible to wait for the Holy Spirit for those ten days.

在那段日子里，基督徒们经常聚在一起，我们要确保我们也这样做。正如我们在路加福音中读到的，他吩咐他们不要离开耶路撒冷，要等候父所应许的，就是他们听见他说过的。然后他在第五节解释说：“约翰是用

水施洗，但不多几日，你们要受圣灵的洗。”事实上，那段时间是十天，他们有责任在耶路撒冷等候圣灵十天。

Verse 6 says:

[Acts 1:6 NKJV]

⁶ Therefore, when they had come together, they asked Him, saying, "Lord, will You at this time restore the kingdom to Israel?"

第六节说：

“他们聚集的时候，问耶稣说：‘主啊，你复兴以色列国就在这时候吗？’”

Like many of the Old Testament saints, they were looking forward to the physical kingdom of the Lord. But He had told them when He was alive that His kingdom was not of this world, and that the kingdom of God was within them rather than a physical kingdom outside. But here they're asking Him, "Lord, when will You restore that physical, obvious, earthly kingdom? When will You restore that to Israel?" Verse 7:

[Acts 1:7 NKJV]

⁷ And He said to them, "It is not for you to know times or seasons which the Father has put in His own authority.

像许多旧约圣徒一样，他们期待着主有形的国度。但他活着的时候曾告诉他们，他的国不属于这个世界，神的国是在他们心里，而不是外面某个有形的国度。但在这里他们问他：“主啊，你什么时候恢复那个有形的、显而易见的地上国度？你什么时候将它复兴给以色列？”第七节：

“耶稣对他们说：‘父凭着自己的权柄所定的时间、日期，不是你们可以知道的。’”

Now, it's interesting regarding prophecy. We sit here and we say, "Lord, what is going to happen next?" And the Lord has told us much that is going to happen on this earth before the kingdom is restored to Israel, and much is said about the fact that it will be restored to Israel. So the prophecy that we understand from our Bible now is what is going to happen, but we do not know when it is going to happen. So the schedule has no dates on it! Many, many good men have made big mistakes by trying to put dates on God's prophecy when He's going to do these things. We just don't know—don't put dates on God's prophecy!

关于预言，这很有意思。我们坐在这里说：“主啊，下一步会发生什么？”在国度复兴给以色列之前，主已经告诉了我们在地上将要发生的许多事情，并且圣经也详述了国度必定会复兴给以色列的事实。因此，我们从圣经中所理解的预言是关于*将要发生什么*，但我们不知道这些事*何时*发生。因此，这个时间表上并没有具体的日期！许多非常好的人曾试图为神的预言定下执行的日期，结果犯了大错。我们就是不知道——切勿为神的预言设定日期！

So instead of doing that, what should we do? Verse 8:

[Acts 1:8 NKJV]

⁸ But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be witnesses to Me in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the end of the earth."

所以，与其试图推算时间，我们应该做什么？第八节：

“‘但圣灵降临在你们身上，你们就必得着能力；并要在耶路撒冷、犹太全地和撒玛利亚，直到地极，作我的见证。’”

So instead of trying to figure out the precise when, what are we to do? We're to submit to the power of the Spirit of God and be a witness to Jesus all over the earth. All right! Well, again, our time keeps going in this study, and so we should call it a time this evening. But the Lord Jesus is about to go to heaven, and we'll catch that again in a couple of verses. In the meantime, our responsibility is to tell people about Jesus. Well, again, the Lord bless us tonight. Thank you all for being here. By the grace of God, we'll see most of you in the morning. May the Lord bless us then too. So thank you, the Lord bless you. Let's have a word of prayer.

因此，与其试图找出确切的日期，我们应该做什么？我们要顺服在神圣灵的大能之下，在全地为主耶稣作见证。好的！我们在这次研经中的时间又差不多了，今晚就到这里。主耶稣即将升天，我们会在接下来的几节经文中再次看到。在此期间，我们的责任就是向人们传讲耶稣。愿主今晚赐福给我们，感谢大家的到来。靠着神的恩典，希望明天早晨能见到你们中的大多数人，愿主届时也赐福给我们。谢谢大家，愿主赐福给你们，让我们一起来祷告。

Lord, we're thankful that the Lord Jesus rose from the dead. And we're thankful that in those forty days after He rose from the dead, He did so much to encourage us and reassure our hearts. And we thank You that having gone to heaven, He is still blessing His people; He's still blessing us. Thank You. Now, Lord, much of what we talked about tonight was the promise that the Holy Spirit would be given. And we're thankful, as we will read next week,

that He did come. Lord, help us to recognize that He is with us as believers, and help us to be obedient to Him and to move at His instigation. And so we give thanks now in the name of the Lord Jesus Christ, looking to You for blessing today, tonight, tomorrow, and into the next week. We ask all these things in Jesus' name. Amen.

主啊，我们感恩主耶稣从死里复活了。我们感恩在他复活后的那四十天里，他做了如此多的事情来鼓励我们、坚固我们的心。我们感谢您，虽然他去了天上，但他仍然在赐福给他的子民，仍然在赐福给我们。谢谢您。主啊，今晚我们谈论的大部分内容是关于赐下圣灵的应许，我们非常感恩——正如我们下周将要读到的——圣灵确实降临了。主啊，帮助我们意识到作为信徒，圣灵与我们同在，帮助我们顺服他，随他的引导行动。因此我们现在奉主耶稣基督的名献上感恩，仰望您赐福给今天、今晚、明天以及下周。我们奉耶稣的名祈求这一切。阿们。